

Adon Olam

Lord of the World

Salamone Rossi (c.1570–1630)

Transcription: Peter Kaplan <pefty@aya.yale.edu>, 2008

Soprano 1

Alto 1

Tenor 1

Bass 1

Soprano 2

Alto 2

Tenor 2

Bass 2

A - don :o - lam :a-she ma - lakh b' - te-rem kol y' - tsir niv - ra, l' -

A - don :o - lam :a-she ma - lakh b' - te-rem kol y' - tsir niv - ra, l' -

A - don :o - lam :a-she ma - lakh b' - te-rem kol y' - tsir niv - ra, l' -

A - don :o - lam :a-she ma - lakh b' - te-rem kol y' - tsir niv - ra, l' -

10

V' -

V' -

8

V' -

V' -

:eyt na:-a - sa v' - khef-tso kol, :a - zai me-lekh sh' - mo ni - kra.

:eyt na:-a - sa v' - khef-tso kol, :a - zai me-lekh sh' - mo ni - kra.

8

:eyt na:-a - sa v' - khef-tso kol, :a - zai me-lekh sh' - mo ni - kra.

:eyt na:-a - sa v' - khef-tso kol, :a - zai me-lekh sh' - mo ni - kra.

18

partial bar!
(anacrusis)

:a - kha - rey kikh-lot ha - kol l' - va - do yim - lokh no - ra.

:a - kha - rey kikh-lot ha - kol l' - va - do yim - lokh no - ra.

:a - kha - rey kikh-lot ha - kol l' - va - do yim - lokh no - ra.

:a - kha - rey kikh-lot ha - kol l' - va - do yim - lokh no - ra.

partial bar!
(anacrusis)

V'-hu ha-

V'-hu ha-

V'-hu ha-

V'-hu ha-

partial bar!
(anacrusis)

26

V' - hu :e - khad__

V' - hu :e - khad__

V' - hu :e - khad__

V' - hu :e - khad__

ya, v'-hu ho-veh, v'-hu yih'-yeh b' - ti - fa - ra. V' - hu :e - khad v' -

ya, v'-hu ho-veh, v'-hu yih' - yeh____ b' - ti-fa - ra. V' - hu :e - khad

ya, v'-hu ho-veh, v'-hu yih'-yeh b' - ti - fa - ra. V' - hu :e - khad__

ya, v'-hu ho-veh, v'-hu yih'-yeh b' - ti-fa - ra. V' - hu :e - khad__

33

— v' - :eyn shey - ni, — l' - hamshil lo l' - hakh - bi - ra. B' -

— v' - :eyn shey - ni, — l' - hamshil lo l' - hakh - bi - ra. B' -

⁸ — v' - :eyn shey - ni, — l' - hamshil lo l'hakhbi - ra. B' -

— v' - :eyn shey - ni, — l' - hamshil lo l' - hakh - bi - ra. B' -

— :eyn shey - ni, — l' - hamshil lo l' - hakh - bi - ra.

— v' - :eyn shey - ni, — l' - hamshil lo l' - hakh - bi - ra.

⁸ — v' - :eyn shey - ni, — l' - hamshil lo — l' - hakh-bi - ra.

— v' - :eyn shey - ni, — l' - hamshil lo l' - hakh - bi - ra.

Piano accompaniment at the bottom.

42

li rey - shit b' - li takh - lit, v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.

li rey - shit b' - li takh - lit, v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.

li rey - shit b' - li takh - lit, v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.

li rey - shit b' - li takh - lit, v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.

v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.

v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.

v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.

v' - lo ha - :oz v' - ha - mis - ra.

partial bar!

(anacrusis)

V'hu :ey - li v'khai goa - li, v'tsur khev-li b'yom tsa - ra.

V'hu :ey - li v'khai goa - li, v'tsur khev-li b'yom tsa - ra.

V'hu :ey - li v'khai goa - li, v'tsur khev-li b'yom tsa - ra.

V'hu :ey - li v'khai goa - li, v'tsur khev-li b'yom tsa - ra.

partial bar!

(anacrusis)

V' - hu ni - si :u-

V' - hu ni - si :u-

V' - hu ni - si :u-

V' - hu ni - si :u-

partial bar!

(anacrusis)

57

B' - ya - do_ :af - kid

B' - ya - do_____ :af -

B' - ya - do_____ :af -

B' - ya - do_____ :af -

ma-nos li, m'-nat ko - si b' - yom ek - ra. B' - ya - do :af - kid

ma-nos li, m'-nat ko - si b' - yom ek - ra. B' - ya - do_____ :af -

ma-nos li, m'-nat ko - si b' - yom_____ ek - ra. B' - ya - do :af -

ma-nos li, m'-nat ko - si b' - yom ek - ra. B' - ya - do_____ :af -

67

ru - khi, — b' - :eyt i - shan v' - :a - i - ra. V' - :im ru -

kid ru - khi, — b' - :eyt i - shan v' - :a - i - ra. V' - :im ru -

kid ru - khi, b' - :eyt i - shan v' - :a - :i - ra. V' - :im ru -

kid ru - khi, — b' - :eyt i - shan v' - :a - :i - ra. V' - :im ru -

ru - khi, — b' - :eyt i - shan v' - :a - :i - ra.

kid ru - khi, — b' - :eyt i - shan v' - :a - :i - ra.

kid ru - khi, — b' - :eyt i - shan v' - :a - :i - ra.

kid ru - khi, — b' - :eyt i - shan v' - :a - :i - ra.

76

khi A - do-nai li v' - lo :i - ra.

khi A - do-nai li v' - lo :i - ra.

khi A - do-nai li v' - lo :i - ra.

khi A - do-nai li v' - lo :i - ra.

g' - vi - a - ti, A - do-nai li v' - lo :i - ra.

g' - vi - a - ti, A - do-nai li v' - lo :i - ra.

g' - vi - a - ti, A - do-nai li v' - lo :i - ra.

g' - vi - a - ti, A - do-nai li v' - lo :i - ra.

g' - vi - a - ti, A - do-nai li v' - lo :i - ra.

Pronunciation guide:

ai — diphthong as English long I; **aɪ** in IPA (International Phonetic Alphabet).

ey — diphthong as English long A; **eɪ** in IPA.

i — English long E; **i** in IPA.

kh — guttural, unvoiced uvular fricative; **χ** in IPA.

o — non-diphthong "Latin" O; **ɔ** in IPA.

oa — not one single vowel sound; two separate vowels sounded consecutively: **ɔa**

u — non-diphthong as English long U; **u** in IPA.

: — glottal stop; **ʔ** in IPA.

' — a near-schwa vowel in Hebrew, probably best sung as a vowel somewhere in between English short E (**ɛ** in IPA) and English short I (**ɪ** in IPA).

This edition is freely available at the Choral Public Domain Library, cpdl.org

Music engraving by LilyPond 2.10.33—www.lilypond.org

#	English translation	Transliteration	Hebrew
1	Eternal Master, who reigned supreme,	<i>Adon 'olam, 'asher malakh,</i>	אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ
2	Before all of creation was drawn;	<i>b'terem kol y'tzir niv'ra</i>	בְּטֶרֶם כָּל יִצִּיר נִבְרָא
3	When it was finished according to His will,	<i>L'eyt na'asa v'kheftso kol,</i>	לְעֵת נַעֲשֶׂה בְּחִפְצוֹ כָּל
4	Then the King's Name was proclaimed	<i>Azai melekh sh'mo nikra</i>	אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא
5	When this our world shall be no more,	<i>V'akharey kikh'lot hakol</i>	וְאַחֲרֵי כְּכֹלֹת הַכֹּל
6	In majesty He still shall reign,	<i>L'vado y'imlokh nora</i>	לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נֹרָא
7	And he was, and he is,	<i>V'hu hayah v'hu hoveh</i>	וְהוּא הָיָה וְהוּא הוֹה
8	And he will be in glory.	<i>V'hu yih'yeh b'tifarah</i>	וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה
9	Alone is He, beyond compare,	<i>V'hu 'ekhad v'eyn sheyni</i>	וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי
10	Without division or ally;	<i>L'ham'shil lo l'hakhbirah</i>	לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה
11	Without beginning, without end,	<i>B'li reyshiyt b'li takh'liyt</i>	בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית
12	to Him is the power and sovereignty	<i>V'lo ha'oz v'hamis'rah</i>	וְלוֹ הָעֶז וְהַמְשָׁרָה
13	unfathomable and unimaginable	<i>B'li erekh b'li dim'yon</i>	בְּלִי עֶרֶךְ בְּלִי דְמִיּוֹן
14	unchanging and irreplaceable	<i>B'li shinui ut'morah</i>	בְּלִי שְׁנוּי וְתַמּוּרָה
15	He is without connections or separations	<i>B'li khibur b'li pirud</i>	בְּלִי חִבּוּר בְּלִי פְרוּד
16	His strength and valor are great	<i>G'dol ko'ach ug'vurah</i>	גְּדוֹל כֹּחַ וְגִבּוּרָה
17	He is my God, my Living Redeemer	<i>V'hu 'Eyli v'khai go'ali</i>	וְהוּא אֱלֹהֵי וְחַי גּוֹאֲלִי
18	rock of my affliction in the enemy day	<i>v'tsur khevli b'yom tsarah</i>	וְצוּר חֲבְלֵי בְּיוֹם צָרָה
19	He is my banner and refuge	<i>V'hu nisi 'umanos li</i>	וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי
20	filling my cup the day I call	<i>m'nat kosi b'yom 'ekra</i>	מִנַּת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא
21	He is a healer and a remedy	<i>v'hu rofey v'hu marpey</i>	וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מְרַפֵּא
22	He watches and He helps	<i>v'hu tzofeyh v'hu ezrah</i>	וְהוּא צוֹפֶה וְהוּא עֹזֵרָה
23	Into His hand I commit my spirit	<i>B'yado afkid rukhi</i>	בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי
24	when I sleep, and I wake	<i>b'eyt 'ishan v'a'ira</i>	בְּעֵת אִישׁוֹן וְאַעִירָה
25	and with my spirit, my body	<i>v'im rukhi g'viyati</i>	וְעִם רוּחִי גִבִּיתִי
26	The Lord is with me, I will not fear	<i>Adonai li v'lo 'ira</i>	אֲדָנִי לִי וְלֹא אִירָא